КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

ФОНЕТИЧНІ ТА ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КЬОНСАНСЬКОГО ДІАЛЕКТУ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

студентки III курсу
групи Пкор18-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
освітньої програми: Корейська мова і література та переклад, західноєвропейська мова
спеціальності: 035 Філологія
спеціалізації: 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська
Буднік Дарини Сергіївни

Науковий керівник:
викл. Даліда А. В.

_____
Національна шкала:_____
Кількість балів:_____
Шкала ЄКТС:_____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ 3

ВСТУП 4

РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА КЬОНСАНСЬКОГО ДІАЛЕКТУ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ 8

1.1. Поняття та історія виникнення кьонсанського діалекту корейської мови 8

1.2. Специфіка функціонування лексики кьонсанського діалекту корейської мови 10

Висновок до розділу 1 12

РОЗДІЛ 2. ФОНЕТИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КЬОНСАНСЬКОГО ДІАЛЕКТУ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ 14

2.1. Фонетичні особливості кьонсанського діалекту корейської мови 14

2.2. Граматичні особливості кьонсанського діалекту корейської мов 16

Висновок до розділу 2 20

РОЗДІЛ 3. РОЛЬ КЬОНСАНСЬКОГО ДІАЛЕКТУ В ПОВСЯКДЕННОМУ ЖИТТІ КОРЕЙЦІВ 23

3.1. Кьонсанський діалект у медіа та політиці 23

3.2. Кьонсанський діалект у корейській літературі 24

Висновок до розділу 3 26

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 28

АНОТАЦІЯ КОРЕЙСЬКОЮ МОВОЮ 30

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ 31

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

КМ – корейська мова

ФГ – фонетичні особливості

ЛГ – лексико-граматичні особливості

КД – кьонсанський діалект

КМКД – корейська мова в кьонсанському діалекті

ПК – південна Корея

ПН – північна Корея

МФ – морфологія

СЛ – словниковий склад

СД – синтаксичні особливості

МК – мовний контекст

КР – культурний контекст

АС – аналіз структури

ПА – порівняльний аналіз

ТП – термінологічний апарат

ДО – діалектологічні особливості

Кор. – корейська

ВСТУП

Корейська мова є відносно однорідною, і діалекти з різних регіонів можуть бути взаємно зрозумілими значною мірою. Тим не менш, діалекти корейської мови демонструють значне розмаїття у фонології, морфології та лексиці. Вони тонко диференційовані на кілька територій на основі регіональних відмінностей. Немає явної кореляції між сучасними діалектами та давніми історичними поділами Кореї, тобто періодом трьох царств (Агеева, А., & Кім, С. В. ,2004).

Сілла та Пекче приблизно збігаються з нинішнім південно-східним діалектом і південно-західним діалектом відповідно, але північно-східний, північно-західний, центральний і чеджу діалекти не можна співвіднести з жодним стародавнім історичним королівством Кореї. Оскільки Корея гірська, мова цілком природно розділена на різні діалекти відповідно до топографії.

Діалекти в корейській мові називаються 사투리 (кор. сатхурі). Класифікувати діалекти можна у декілька способів. Наприклад, діалекти, що мають статус державних, регіональні і діалекти "мертвих мов". До регіональних діалектів корейської мови відносяться: Північно-західний діалект або Пхеньянський (провінція Пхеньян), Північно-східний діалект або Хамгьонський (провінції Янгандо, Хамгьон-намдо і Хамгьон-пукто), Центральний діалект 중부 방언 (кор. джунбу банон) або 경기도 방언 (кор. кьонгідо банон) (включаючи провінції Кьонгі, Хванхе, Канвон) , Південно-західний діалект (провінція Чолла), Південно-східний діалект або Кьонсанський (провінція Кьонсан, міста Ульсан, Пусан, Тегу, а також провінції Кенсан-пукто і Кенсан-намдо) та Діалект Чеджу (провінція Чеджудо і південно-західне побережжя Південної Кореї). Регіональні діалекти були сформовані внаслідок топографічних особливостей Кореї (Бевзенко, С. П., 1980). Тому і поділені території використання того чи іншого діалекту згідно з провінціями.

На додаток до регіональних діалектів, північнокорейська та південнокорейська виявляють значні мовні розбіжності внаслідок поділу Північної та Південної в 1945 році та подальшої Корейської війни в 1950 році. До діалектів із державним статусом відносяться сеулський діалект, що є офіційною мовою Південної Кореї. Його

використовують в Сеулі і Інчхоні, на території провінції Кьонгідо і району Кесон, розташованого в Північній Кореї. Другий державний діалект – Пхеньянський – є офіційною мовою Північної Кореї. Його використовують в місті Пхеньян, а також на території провінції Чагандо і регіону Квансо (Переверзев, Д. І., 2011).

Поза межами Кореї також утворилися декілька діалектів внаслідок еміграції корейців до інших країн. Наприклад:

Корьо-мар (고려말 (кор. корьомаль), стандартна корейська: 중앙아시아 한국어 (кор. джунанашіа хангуго)), зазвичай ідентифікований як нащадок діалекту Хамген, на якому розмовляють етнічні корейці в пострадянських країнах Росії та Центральної Азії. Він складається з корейської базової лексики, але бере багато запозичених слів і кальк з російської мови. Здебільшого він базується на діалекті Хамгьонг і Рюкчін.

Сахалінська корейська мова (사할린 한국어) (кор. сахаллін хангуко), яку зазвичай ідентифікують як нащадка південного діалекту, розмовляє сахалінською корейською мовою.

Корейська мова Дзайнічі (재일어; 재일조선어) (кор. джеілло; джеілджосоно) – це мова або діалект, яким розмовляють корейці в Японії під сильним впливом японської мови.

Корейська мова в Китаї (중국조선어) (кор. джунгукджосоно) – корейці в Китаї використовують діалект, майже ідентичний діалекту Хамген у Північній Кореї, але все ж є деякі відмінності, оскільки перший має відносно більше запозичених слів із сучасної китайської мови. Китай у Маньчжурії можна зарахувати до діалектів хамген, оскільки їх взаємна схожість зумовлена ранньою імміграцією людей хамген до цієї території та їхнім подальшим мовним контактом.

Мова, якою розмовляють корейці в Центральній Азії, тобто в Казахстані та Узбекистані, розвинулась з юкчинського діалекту, який є частиною діалектів хамген, але має багато архаїчних форм, а також нововведень порівняно з оригінальними юкчинськими діалектами. Зазвичай основні видозміни мови в діалектах відбуваються в лексичному, фонетичному та граматичному аспектах (Кім, С. В., Рижков, А. Г., & Міксьон, Ю., 2010) .

Разом тим, у корейському мовознавстві ще не було здійснено повного дослідження фонетичних та граматичних особливостей, специфіки вживання та перекладу лексики кьонсансьокого діалекту корейської мови на українську мову, що і зумовлює **актуальність** цього дослідження. Поміж тим, задля розуміння та вільного спілкування іноземною мовою, потрібно бути ознайомленими з максимальною кількістю особливостей цієї мови, в тому числі і з діалектами.

Діалекти корейської мови неодноразово піддавалися дослідженню. Значна робота, пов'язана з дослідженнями особливостей діалектів корейської мови була пророблена такими вченими як Ogura (1944); Лі Сунг-Ньонг та ін. (1971); Рамзі (1978); Kim Yong-Hwang (1982); Т.К. Кім (1986); Х. К. Чой (1987); ; Лі Ік-сеоп та ін. (1997); Лі Кі-гап та ін. (1998); Сон Хомін (1999); Лі та Ремсі (2000); Pangen Yenkwuhoy (2001).

Об’єктом дослідження є кьонсанський діалект корейської мови.

Предметом дослідження є фонетичні та лексико-граматичні особливості кьонсансьокого діалекту корейської мови.

Мета курсової роботи – проаналізувати розвиток фонетичних і лексико-граматичних одиниць кьонсанського діалекту впродовж історії та простежити сфери їх вживання та вплив на сьогоденний стан розмовної корейської мови.

Для досягнення мети дослідження поставлено такі завдання:

- визначити історичні причини формування кьонсанського діалекту;
- охарактеризувати фонетичні та лексико-граматичні осоливості діалекту;
- прослідкувати за впливом діалекту на повсякденне життя корейців;
- визначити сфери вживання данного діалекту.

Матерілами є зарубіжна література та корейські медіа та література.

Методи дослідження: аналіз та синтез зарубіжних джерел із даної теми; порівняння та зіставлення здобутих фактів, узагальнення результатів дослідження.

Наукова новизна роботи полягає у тому, що кьонсанський діалект ще не був об'єктом дослідження українських дослідників. А вивчення діалектів, їхніх особливостей на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях є важливим на

етапі вивчення мови. Знання діалектів, один із яких є кьонсанський, допоможе глибше пізнати історію мови.

Практичне значення дослідження полягає в тому, що його результати можуть бути використані для подальшого вивчення змін у корейській мові. Це дозволить у повній мірі наблизитися до розуміння звичайної розмовної корейської мови.

РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА КЬОНСАНСЬКОГО ДІАЛЕКТУ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

1.1. Поняття та історія виникнення кьонсанського діалекту корейської мови

Кьонсанський діалект є одним із п'яти головних діалектів корейської мови. Він використовується в регіоні Кьонсан, що розташований на сході Кореї, включаючи провінції Північна Кьонсан і Південна Кьонсан (Baek, Eung-Jin, 1993).

Історично Кьонсанський діалект сформувався внаслідок взаємодії між різними групами людей, які проживали в цьому регіоні. Він має впливи з різних діалектів корейської мови, таких як Пхеньянський, Чхунчхонський та Гангвонський діалекти.

Одним із факторів, що сприяли формуванню Кьонсанського діалекту, була географічна ізольованість регіону. Цей фактор забезпечив деяку стійкість у збереженні особливостей мови, які можуть бути відмінними від інших регіонів.

Кьонсан був заселений різними етнічними групами, такими як ханчжони, корейці, маньчжурці, монголи та інші. Ці етнічні групи мали свої унікальні мовні традиції та взаємодіяли між собою, що впливало на формування Кьонсанського діалекту (Baek, Eung-Jin, 1993).

У XX столітті в Кьонсані відбулися значні зміни в економіці та демографії, що привели до масової міграції населення в цей регіон. Це також вплинуло на розвиток Кьонсанського діалекту та спричинило змішування його з іншими діалектами корейської мови.

Історія виникнення кьонсанського діалекту пов'язана з політичними та соціальними змінами в історії Кореї. У період Трьох держав (57 до н.е. – 668 н.е.), регіон Кьонсан був під владою держави Сілла, яка встановила свою культурну та лінгвістичну перевагу в регіоні. Проте в період Династії Горєо (918 – 1392 н.е.), регіон Кьонсан став територією держави Корея, яка мала власну мову та культуру (Campbell, Lyle; Mixco, Mauricio, 2007).

Під час Японської колонізації Кореї (1910 – 1945 рр.), японська мова була примусово введена у корейський освітній та культурний контексти. Це призвело до занепаду корейської мови, включаючи кьонсанський діалект, у цьому періоді. Після звільнення Кореї від японської колонізації у 1945 році, регіон Кьонсан став знову активним відновленням корейської мови та культури.

Зараз кьонсанський діалект є живим діалектом корейської мови, що використовується в повсякденному житті в регіоні Кьонсан. Цей діалект має свої відмінності від стандартної корейської мови, включаючи вимову, лексику та граматику (Hölzl, Andreas, 2018).

Кьонсанський діалект є одним з 6 головних діалектів корейської мови, які розрізняються за лексикою, граматикою, фонетикою та інтонацією. Цим діалектом говорять у південно-східній частині Кореї, включаючи міста Бусан, Ульсан та Пусан. Основні особливості кьонсанського діалекту:

1. Фонетика: у кьонсанському діалекті є кілька фонетичних відмінностей від стандартної корейської мови, наприклад, заміна звука 'ㅓ' на 'ㅗ' у деяких словах, які вимовляються як "소주" (кор. соджу) в стандартній мові, але як "соджо" (кор. соджо) у кьонсанському діалекті.

2. Граматика: кьонсанський діалект має свої граматичні особливості, які відрізняють його від інших діалектів корейської мови. Наприклад, кьонсанський діалект має власні закінчення дієслів, такі як "-가께" (кор. каге) замість "-에" (-е) в стандартній мові.

3. Лексика: кьонсанський діалект має свої власні слова, які не використовуються в інших діалектах корейської мови. Наприклад, слово "찬맥" (кор. чанмек) вживається в кьонсанському діалекті замість стандартного слова "생맥주" (кор. сенмекчу), що означає "свіжозварене пиво".

Крім того, кьонсанський діалект має свої особливості в інтонації та способі вимови слів, які відрізняють його від інших діалектів. Наприклад, у кьонсанському діалекті інтонація може бути менш емоційною.

Одна з особливостей Кьонсанського діалекту полягає в тому, що його мелодія (інтонація) є менш емоційно забарвленою, порівняно з іншими діалектами корейської мови, такими як Пусанський або Сеульський. Це означає, що в Кьонсанському діалекті інтонація більш рівномірна і мало змінюється протягом речення.

Також, у Кьонсанському діалекті є свої особливості у вимові окремих звуків. Наприклад, звук "ㅅ" (-с) у деяких випадках вимовляється як "ㅆ" (-сс) або "ㅈ" (-дж), що відрізняє його від інших діалектів. Крім того, в Кьонсанському діалекті можуть використовуватись різні варіанти вимови деяких слів, порівняно зі стандартною корейською мовою.

Загалом, Кьонсанський діалект є одним з багатьох діалектів корейської мови, і він має свої особливості в інтонації та вимові слів, які відрізняють його від інших діалектів. Ці особливості можуть бути цікавими для дослідників мови та для тих, хто вивчає корейську мову.

Таким чином, можна зробити висновок, що формування кьонсанського діалекту корейської мови було результатом впливу історичних та культурних факторів, які сприяли розвитку цього регіону та стали основою для формування унікальної лексики та граматики кьонсанського діалекту.

1.2. Специфіка функціонування лексики кьонсанського діалекту корейської мови

Лексика Кьонсанського діалекту корейської мови має свої особливості порівняно з іншими діалектами (Kim, Nam-Kil, 1992). Деякі з цих особливостей включають:

1. Використання слів, які можуть бути незрозумілими для мовців інших діалектів. Наприклад, у Кьонсанському діалекті слово "헌데" (кор. хонде) означає

"але" або "однак", тоді як у стандартній корейській мові використовуються інші слова, такі як "하지만" (кор. хаджіман) або "그러나" (кор. кирона).

2. Використання інших варіантів та способів складання слів. Наприклад, у Кьонсанському діалекті замість слова "부엌" (кор. кухня) можна використовувати слово "밥방" (кор. кімната для їжі).

3. Використання власних назв місцевих ознак. Наприклад, у Кьонсанському діалекті найвища гора на південному сході Кореї називається "Іквон".

4. Використання специфічних ідіом та прикметників. Наприклад, у Кьонсанському діалекті є ідіома "걱정 말고 먹어" (букв. не хвилюйся і їж), що означає "не стурбовуйся та бери їжу".

5. Використання лексичних відмінностей в залежності від соціальної ситуації. Наприклад, у Кьонсанському діалекті можуть використовуватися різні слова для позначення "ти" у залежності від віку, соціального статусу та взаємин зі співрозмовником.

Однією з характерних рис кьонсанського діалекту є вживання специфічних слів та висловлювань, які можуть бути незрозумілими для неносіїв інших діалектів. Наприклад, у кьонсанському діалекті є спеціальні слова для позначення різних видів снігу, що свідчить про значення цього явища в повсякденному житті місцевих жителів (Ogura, S., 1940).

Також варто зазначити, що кьонсанський діалект має свої відмінності у вживанні граматичних форм, що може вплинути на вибір та розуміння лексики. Наприклад, використання особливих форм дієслів та прикметників може бути важливим для передачі правильного значення деяких слів та виразів (King, R.,1987).

Для проведення глибокого аналізу лексики кьонсанського діалекту, потрібно вивчити не лише самі слова та їх значення, а й контекст, в якому вони вживаються, соціокультурний контекст та історичні фактори, що вплинули на розвиток цього

діалекту. Також важливо вивчити спільні риси та відмінності кьонсанського діалекту з іншими діалектами корейської мови для більш повного розуміння його специфіки.

Наприклад, в кьонсанському діалекті можна знайти багато слів, що вживаються для позначення різних видів риби, оскільки це регіон, де рибальство є важливою галуззю. Також варто звернути увагу на специфічність діалекту у вживанні слів для позначення деяких рослин та тварин, що може відрізнятися від стандартної корейської мови (Milroy. L. & M. Gordon, 2003).

Глибокий аналіз лексики кьонсанського діалекту корейської мови може також займатися порівнянням з іншими діалектами корейської мови. Наприклад, порівняння кьонсанського діалекту з південнокорейськими діалектами може допомогти виявити спільні риси та відмінності в лексиці та граматиці. Такі порівняння можуть також допомогти у з'ясуванні історичних та соціальних факторів, що вплинули на розвиток кьонсанського діалекту.

Отже, глибокий аналіз лексики кьонсанського діалекту корейської мови є важливим для розуміння мовної культури та ідентичності цього регіону. Взагалі лексика Кьонсанського діалекту корейської мови має свої унікальні риси, які відрізняють її від інших діалектів. Найважливіші з них будуть описані у наступному розіді.

Висновок до розділу 1

Кьонсанський діалект корейської мови – це один із 6 головних діалектів корейської мови, який використовується у північній частині провінції Кьонсан в Південній Кореї. Він є досить відмінним від інших діалектів з точки зору вимови, лексики та граматики (Shinpei Ogura, 1940).

Історія виникнення кьонсанського діалекту пов'язана з історичними та географічними факторами. Кьонсан був відокремлений від інших регіонів Південної Кореї внаслідок гірського ландшафту та віддаленості від центральної частини країни. Це призвело до того, що кьонсанці розвивали свою власну мову та культуру, що відрізняється від інших регіонів.

Незважаючи на це, кьонсанський діалект не має стійкого писемного стандарту та використовується головним чином у побутовій та розмовній мові. У наш час кьонсанський діалект, як і інші діалекти корейської мови, зазнає впливу стандартної мови, яка використовується у школах, уряді та мас-медіа.

Отже, можна зробити висновок, що кьонсанський діалект корейської мови є важливою частиною мовного спадку Південної Кореї, що має свої унікальні риси та відрізняється від інших діалектів. Історичні та географічні фактори сприяли його виникненню та розвитку, а сучасна стандартна мова впливає на його подальший розвиток та використання (Shim Rosa Jinyoung, 1994).

Лексика кьонсанського діалекту корейської мови відрізняється від інших діалектів, і має свої власні унікальні риси та специфіку використання.

Одна з характерних рис лексики кьонсанського діалекту – це використання багатьох слів, які є архаїчними або старомодними в інших діалектах. Це може бути пов'язано зі збереженням старовинної мови та культурних традицій у цьому регіоні.

Крім того, кьонсанський діалект має свою власну лексику та сленг, які можуть бути важкими для розуміння для говорців інших діалектів. Наприклад, кьонсанський діалект використовує власні слова для позначення їжі, предметів та інших речей, що може бути складним для інших корейців.

Також важливо зазначити, що лексика кьонсанського діалекту може відрізнятися в залежності від соціального та культурного контексту. Наприклад, використання сленгових слів може бути більш поширеним серед молоді, а традиційні терміни можуть бути використані частіше в середовищі старших людей (Sohn, H.-M., 1999).

Отже, можна зробити висновок, що лексика кьонсанського діалекту корейської мови має свої унікальні риси, пов'язані з історією та культурою регіону. Вона може використовуватися в залежності від соціального та культурного контексту, і може бути складною для розуміння для мовців інших діалектів.

РОЗДІЛ 2. ФОНЕТИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КЬОНСАНСЬКОГО ДІАЛЕКТУ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

2.1. Фонетичні особливості кьонсанського діалекту корейської мови

Фонетичні особливості кьонсанського діалекту корейської мови є однією з проблем, що вивчаються в галузі фонетики та діалектології корейської мови. Кьонсанський діалект корейської мови має свої фонетичні особливості, які відрізняють його від інших діалектів (Sohn Ho-Min, 2001). Ось деякі з них:

1. В кьонсанському діалексті налічується 6 монофтогів 이, (에/애), 어, 으, 우, 오, 아 (i, e, o, и, y, oy, a).

2. Іншою особливістю є відстутність фонеми 외, 위, 애 (вуе, уі, е) у південному говорі, та дифтонгом 웨 (уе) у північному говорі 외삼촌 (кор. вуесамчхон) –애삼춘(кор. есамчхон), 웨삼춘 (кор. уесамчхон); 외딴 (кор. уеттан) –애딴 (кор. еттан), 웨딴 (кор. уеттан).

3. Звуки 야, 요, 유 (я, йо, ю) змінюються на 아, 오, 우 (а, уо, у) при палатизації приголосних ㄱ, ㅋ, ㅎ (к, кх, х). Наприклад 귤 (кюль) – 줄 (джуль), 효자 (хьоджа) – 소자 (соджа).

4. Звук 여 (йо) змінюється на монофтонг 이 (і) після губних приголосних. Наприклад: 며느리 (мьонурі) – 미누리 (мінурі).

5. Дифтонги 와, 워, 왜, 웨 (вуа, вуо, вуе, уе) змінюються монофтонгами 아, 어, 애, 에 (а, о, е, е). Наприклад у словах: 과자 (кор. кваджа) –가자 (кор. каджа), 돼지 (кор. тведжі) – 대지 (кор. теджі).

6. Просліджується тенденція нейтралізаціх голосних після приголосного 표 (пхьо) –포 (пхо),사과 (сагва) – 사가 (сага), 확실히 (хвакшірі) –학실히 (хакшірі), 문화 (мунхва) –문하 (мунха).

7. Збіг звуків "ㅈ" (дж) та "ㅊ" (ч): у кьонсанському діалекті звук "ㅈ" та "ㅊ" вимовляються майже однаково, що може бути складним для розрізнення для мовців інших діалектів. Наприклад, слово "젓가락" (кор. палички для їжі) може бути вимовлене як "쩍가락" (кор. ччоккарак)

8. Відсутність дифтонгів: у кьонсанському діалекті відсутні дифтонги, тобто поєднання двох голосних звуків в одному складі. Замість цього, два голосних звуки вимовляються як окремі склади. Наприклад, слово "어제" (кор. вчора) може бути вимовлене як "어/제" (кор. о/дже)

9. Збільшення кількості складів у словах: у кьонсанському діалекті може бути більше складів у словах порівняно з іншими діалектами. Наприклад, слово "빵" (кор. хліб) може бути вимовлене як "빠아앙" (кор. ббааан)

10. Вимова звуків "ㅎ" та "ㅇ": у кьонсанському діалекті звук "ㅎ" може бути опущений у кінці слів, що може призвести до зміни значення слів. Також, звук "ㅇ" може бути вимовлений як "ㅎ" у середині слів. Наприклад, слово "학교" (кор. школа) може бути вимовлене як "한교" (кор. ханньо).

Кьонсанський діалект корейської мови є одним з п'яти основних діалектів, які говоряться в Південній Кореї. Як вже зазначалося раніше, цей діалект має свої власні фонетичні особливості, які відрізняють його від інших діалектів. Деякі з цих особливостей включають:

1. Зміна звуків "ㅂ" (б) і "ㅍ" (пх): у кьонсанському діалекті звук "ㅂ" вимовляється як "м" перед голосним звуком або звуком "ㅎ". Звук "ㅍ" замінюється на звук "ㅂ".

2. Зміна звуку "ㅈ" (дж): у кьонсанському діалекті звук "ㅈ" (дж) може вимовлятися як "ㅊ" (ч) в деяких словах.

3. Зміна звуку "ㅗ" (уо): у кьонсанському діалекті звук "ㅗ" (уо) може вимовлятися як "ㅜ" (у) у деяких словах.

4. Зміна звуків "ㄱ" (г) і "ㄲ" (кк): у кьонсанському діалекті звук "ㄱ" (г) може вимовлятися як "ㅋ" (кх) в деяких словах, а звук "ㄲ" (кк) може вимовлятися як "ㄱ" (г) у деяких випадках.

Ці фонетичні особливості кьонсанського діалекту можуть становити труднощі для носіїв інших діалектів корейської мови при спілкуванні з людьми, які говорять на кьонсанському діалекті. Однак вивчення цих особливостей може допомогти людям зрозуміти і спілкуватися з мовцями кьонсанського діалекту більш ефективно.

2.2. Граматичні особливості кьонсанського діалекту корейської мов

Кьонсанський діалект (경상도 사투리) є одним з діалектів корейської мови, який вживається в південній частині Кореї, в провінціях Кьонсан і Пусан.

Кьонсанський діалект є одним з п'яти основних діалектів корейської мови та відрізняється від інших діалектів своїм вживанням граматичних форм та лексики. Основними питаннями нашої досліджуваної проблематики є те, які граматичні форми є унікальними для кьонсанського діалекту та як вони використовуються у мовленні носіїв цього діалекту (Song, Jae Jung, 2005).

Дослідження граматичних особливостей кьонсанського діалекту вимагає детального аналізу морфологічних та синтаксичних структур, що використовуються у мовленні носіїв діалекту. Для цього ми проводимо аналіз текстів, записів розмов, інтерв'ю з носіями діалекту та зіставляємо отримані результати з граматикою корейської мови загалом.

Однією з головних граматичних особливостей кьонсанського діалекту є використання додаткових суфіксів та закінчень, які не вживаються в інших діалектах. Також в діалекті присутні унікальні словесні форми та конструкції, які відрізняються від стандартної граматики корейської мови (Song, Jae Jung, 2005).

Основні граматичні особливості кьонсанського діалекту корейської мови такі:

1. Відсутність граматичного роду: в кьонсанському діалекті не використовується різниця між чоловічим і жіночим родом в дієсловах та прикметниках. Наприклад, у стандартній корейській мові дієслово "їсти" має різні форми для чоловіків та жінок (밥 먹다 (кор. паб мокта), 밥 먹어 (кор. паб мого)), а в кьонсанському діалекті використовується одна форма (밥 먹다) (кор. паб мокта).

2. Відмінності у вимові: у кьонсанському діалекті є деякі відмінності у вимові деяких звуків порівняно зі стандартною корейською мовою. Наприклад, звук "ㅓ" (о) в кьонсанському діалекті вимовляється як "ㅗ" (уо) (наприклад, слово "мати" (어머니) (омоні) вимовляється як "오모니" (уомоні)).

3. Використання суфіксів: в кьонсанському діалекті частіше використовуються суфікси, які вказують на ступінь поваги або відносин між співрозмовниками.

Наприклад, суфікс "-님" (нім) використовується для вираження поваги до іншої людини.

4. Використання скорочень: у кьонсанському діалекті часто використовуються скорочені форми слів та скорочені форми дієслів.

5. Звукові відмінності: У кьонсанському діалекті корейської мови можуть вживатися інші звуки, ніж у стандартній версії, наприклад, "ㅃ" (пп) може звучати як "ㅂ" (б) , а "ㅆ" (сс) - як "ㅈ" (дж).

6. Структура речень: у кьонсанському діалекті можуть відсутній допоміжне слово "이다" (іда) (індикатор дієслова "бути"), що змінює структуру речень, наприклад, замість "그것은 책이에요" (кор. ки госин чекієйо) (це книга) можна сказати "그것 책이야" (кор. кигот чекія) (це книга).

7. Вживання часток: у кьонсанському діалекті можуть відсутній деякі частки, що зазвичай вживаються в стандартній версії корейської мови, наприклад, "은/는" (індикатор підмета), "을/를" (індикатор об'єкта), "이/가" (індикатор підмета або об'єкта). Або родовий відмінок “를” (риль) змінюється на “로” (ро).

8. Називний відмінок“이/가”, частіше змінюється на “이가”

9. Родовий відмінок частіше всього опускається або вживається “으/이”, (и/і) “이” - “으” Наприклад: 사람의 (сараме) – 사람으 (сарами), 나의 (нае) – 나이 (наі)

10. Знахідний відмінок “을/를“ (иль/риль) часто вимовляється як “얼/럴” (оль/роль) . Як наприклад у словах 밭을 (патхиль)– 밭얼 (патхоль), 귀를 (квіриль) – 귀럴 (кві роль)

11. Давальний відмінок змінюється з “에게/한대” (еге/ханте) на “으게/인데” (иге/інте)

12. Спільний відмінок звучить так: “캉” (кханг). Наприклад: 아배캉 (апекханг) – 아버지와 (абоджівуа), 소캉 말캉 (сокханг малькханг) – 소와 말과 (совуа мольква)

13. Кличний присутній не у всіх діалектах, проте іноді ми можемо почути таку його варіацію у кьонсанському діалекті: “요/예” (йо, є) у словах: 아바요 (абойо) – 아버지! (абоджі!), 누님예 (нунімє) – 누님! (нунім!)

14. Місцевий відмінок “에서” (есо) змінюється на “이서” (ісо) і також використовується для порівняння.

15. Частки “은/는”, “부터”, “까지”, “보다”, “야” (ин/нин, бутхо, ккаджі, бода, я) замінюються на “언/넌”,“버텀”, “꺼정”, “보담”, “사” (он/нон, ботхом, ккоджонг, ботам, са) Наприклад: 나는 (нанин) – 나넌 (нанон), 언제부터 (онджубутхо) – 은제버텀 (инджеботхон) ,내일꺼정 (неількkоджонг) – 내일까지 (неількkаджі), 저보다 (джобода) – 자보담 (джоботам), 내야 (нея) – 내사 (неса)

16.Граматика офіційно-ввічливого стилю ㅂ니다/-습니다 (мніда/симніда) «ㅂ니까/습니까» (мнікка/симнікка) змінюється на “심더” (шімдо) або на “ㅁ니더/-심니더” (мнідо/шімнідо) «ㅁ니꺼/-심니꺼» (мнікко/шімнікко) відповідно. Наприклад: 알겠습니다 (альгесимніда) –알겠심더 (альгешімнідо), 없습니다 (опсимніда) – 없심더 (опшімдо)

17. Граматика наказово способу звучить як (으)이소/-(으)시이소; (иісо/иішіісо) (으)입시더 (иіпшідо) на відміну від літературної корейської мови 십시오; 십시다 (шіпшіо; шіпшіда).

Звичайна корейська мова (стандартна версія) та кьонсанський діалект можуть відрізнятися в різних аспектах. Ось порівняльна таблиця щодо фонетичних та граматичних особливостей цих двох варіантів корейської мови:

	Фонетичні особливості	Граматичні особливості
Звичайна корейська мова	У звичайній корейській мові є п'ять основних голосних звуків і десять приголосних звуків. У мові є деякі пари приголосних звуків, що розрізняються за допомогою дихонгів, такі як ㄲ/ㄱ, ㄸ/ㄷ, ㅃ/ㅂ, ㅆ/ㅅ, ㅉ/ㅈ.	У звичайній корейській мові граматика базується на системі префіксів і суфіксів. У мові є 6 основних часів (дві форми дійсного, недійсного і наказового наклонів), 5 основних відмінкових форм, а також багато інших морфем для вираження різних значень.
Кьонсанський діалект	Кьонсанський діалект має деякі особливості вимови, такі як відсутність асиміляції голосних звуків, вимову приголосних звуків з помітним подовженням і підвищенням тону в кінці речення.	У кьонсанському діалекті можуть відмінюватися деякі слова по-іншому, ніж у стандартній версії. Деякі слова можуть мати інші значення в кьонсанському діалекті, ніж у стандартній версії. Кьонсанський діалект може вживати деякі граматичні форми іншим чином, ніж у стандартній версії. У кьонсанськ

Таб. 1 "Порівняння фонетичних та граматичних особливостей діалекту"

Висновок до розділу 2

Отже, можемо підсумувати основні граматичні та фонечні особливості діалекту, що випливають з нашого дослідження. Граматичні особливості: в кьонсанському діалекті існує відмінювання слів за кінцевими приголосними звуками. Наприклад, слово "гора" може мати різні форми: "гора" (коли закінчується на приголосний звук), "ґоре" (коли закінчується на звук "н"), "ґоро" (коли закінчується на звук "о").

Кьонсанський діалект має багато специфічних відмінків, які відсутні в інших діалектах корейської мови. Наприклад, існує відмінок, який відповідає українському давальному відмінку, і відмінок, який відповідає українському місцевому відмінку (Shim Rosa Jinyoung, 1994).

В кьонсанському діалекті частіше використовуються діалектні слова та вирази, які можуть бути незрозумілі для носіїв інших діалектів. Фонетичні особливості: кьонсанський діалект має деякі відмінності у вимові звуків порівняно з іншими діалектами корейської мови. Наприклад, звук "ㅈ" (дж) вимовляється як "ㅊ" (чх), а звук "ㅊ" (чх) вимовляється як "ㅉ" (чч).

У кьонсанському діалекті існує так звана "кьонсанська інтонація", яка характеризується підвищенням тона на кінці речення. Це може вплинути на розуміння інших діалектів. Для того щоб розуміти інші діалекти корейської мови, носії кьонсанського діалекту можуть змінювати свою інтонацію. Однак, це може бути викликом для спілкування з носіями інших діалектів, особливо якщо вони не знайомі з кьонсанською інтонацією (Song, Jae Jung, 2005).

Кьонсанський діалект має деякі відмінності у вимові голосних звуків порівняно з іншими діалектами. Наприклад, звук "ㅗ" (о) вимовляється як "ㅜ" (у) у певних позиціях, а звук "ㅡ" (и) вимовляється як "ㅣ" (і) у деяких словах.

Кьонсанський діалект має власні акустичні характеристики, які відрізняють його від інших діалектів. Наприклад, кьонсанський діалект має специфічний акустичний паттерн для вимови голосних звуків, що відрізняється від інших діалектів.

У кьонсанському діалекті існує багато варіантів вимови одного й того ж звуку, що може бути викликом для інших носіїв корейської мови. Наприклад, звук "ㄹ" (ль) може вимовлятися як "ㄴ" (н) або "ㄹ" (ль) в залежності від контексту.

Отже, кьонсанський діалект може бути викликом для спілкування з носіями інших діалектів, він також є важливим елементом корейської культури та мови, який слід досліджувати й вивчати.

РОЗДІЛ 3. РОЛЬ КЬОНСАНСЬКОГО ДІАЛЕКТУ В ПОВСЯКДЕННОМУ ЖИТТІ КОРЕЙЦІВ

3.1. Кьонсанський діалект у медіа та політиці

Кьонсанський діалект є одним з головних діалектів корейської мови, який вживається в місті Кьонсан. У медіа та політиці Кореї, цей діалект має деякі особливості та проблематики, які варто розглянути. Проблематика Кьонсанського діалекту у медіа та політиці:

1. Недооцінка: Кьонсанський діалект часто недооцінюється в медіа та політиці Кореї. Багато людей вважають, що це місцевий діалект, який не має великого значення для національного спілкування.

2. Соціальне упередження: Кьонсанський діалект є діалектом, який вживається більшістю населення в провінції Південної Кореї. У зв'язку з цим, люди, які розмовляють на цьому діалекті, можуть стикатися зі стереотипами та соціальним упередженням.

3. Зміна: за останні кілька десятиліть Кьонсанський діалект пройшов значні зміни. Це сталося через розвиток технологій та зростання міграції в регіоні. Ці зміни можуть вплинути на сприйняття діалекту в медіа та політиці.

Особливості Кьонсанського діалекту у медіа та політиці:

1. Культурна ідентичність: Кьонсанський діалект має важливу культурну ідентичність для жителів Південної Кореї. Це може бути корисно в медіа та політиці, оскільки це може допомогти підвищити рівень ідентифікації зі своєю культурою.

2. Мовний бар'єр: Кьонсанський діалект може створювати мовний бар'єр, оскільки він може бути важким для розуміння для людей, які не розмовляють на цьому діалекті. Це може призвести до труднощів у комунікації між представниками різних регіонів Кореї, особливо у політичній та бізнес-сферах (Song, Jae Jung, 2005).

3. Характеристики діалекту: Кьонсанський діалект має свої власні характеристики, які можуть бути використані у медіа та політиці для підсилення ефективності спілкування. Наприклад, діалект має деякі відмінності у вимові деяких звуків та слів, що може додати емоційної насиченості у мовленні.

4. Засоби масової інформації: Кьонсанський діалект може бути використаний у засобах масової інформації для залучення більшої аудиторії. Наприклад, телевізійні передачі, рекламні кампанії та інші медіа-продукти можуть бути зорієнтовані на діалект, який має більший вплив на певну аудиторію.

У підсумку, Кьонсанський діалект має свої особливості та проблематики в медіа та політиці Кореї. Використання цього діалекту може бути корисним для зміцнення культурної ідентичності та ефективного спілкування, але водночас може створювати мовні бар'єри та складнощі в міжрегіональній комунікації (Shim Rosa Jinyoung, 1994).

3.2. Кьонсанський діалект у корейській літературі

Кьонсанський діалект є одним з діалектів корейської мови, який використовується в писемній літературі. Деякі письменники використовують цей діалект для створення аутентичних голосів своїх персонажів або підкреслення регіональної специфіки народу Кореї (Ogura, S., 1940). Нижче наведені деякі приклади використання Кьонсанського діалекту у корейській літературі:

1. "Тихий дім" (Hwang Sok-yong): у цьому романі, який розповідає про життя мешканців у районі Сеула, автор використовує Кьонсанський діалект для підкреслення різних соціальних та культурних рівнів персонажів (Hwang Sok-yong, 2017).

2. "Мій чистий і світлий дух" (Han Kang): у цьому романі авторка використовує Кьонсанський діалект для створення автентичного голосу головної героїні, яка живе в провінційному місті та бореться зі своїми внутрішніми демонами (Han Kang, 2007).

3. "Біла ніч" (Yi Mun-yol): у цьому романі автор використовує Кьонсанський діалект для створення аутентичного голосу своїх персонажів, які живуть в регіоні Кьонсан (Yi Mun-yol, 1992).

4. "Сонце сходить" (Hwang Sun-won): у цій збірці оповідань автор використовує Кьонсанський діалект для створення аутентичного голосу своїх персонажів, які живуть в різних частинах Кореї (Hwang Sun-won, 1989).

Використання Кьонсанського діалекту у корейській літературі може бути важливим засобом підкреслення культурної та регіональної специфіки Кореї. Водночас, це може допомогти авторам створювати біоліптичний мовний простір, який дозволяє створювати різноманітні голоси та персонажів, що розповідають свої історії на корейській мові. Використання Кьонсанського діалекту може також допомогти авторам підсилити імпресію про життя в конкретному регіоні, доповнюючи деталі, які надають тексту глибину та аутентичність.

Крім того, Кьонсанський діалект, як і інші діалекти корейської мови, має свою унікальну фонетику та лексику, які можуть стати важливими елементами літературного стилю. Використання Кьонсанського діалекту в літературі може також залучити більше уваги до регіональних особливостей корейської культури, сприяючи її збереженню та розвитку.

Проблематика та особливості Кьонсанського діалекту у корейській літературі пов'язані з його використанням в творах та його впливом на сприйняття тексту читачами. Основні проблеми включають:

1. Сприйняття: Кьонсанський діалект може бути важким для розуміння тими, хто не знайомий з цим різновидом корейської мови. Це може створювати труднощі для читачів, які можуть втратити багато змісту і смислу, які автор намагається передати.

2. Культурний контекст: Кьонсанський діалект може включати в себе використання слів та виразів, які можуть мати специфічний культурний контекст. Це може бути важким для розуміння читачами, які не знайомі з корейською культурою.

3. Багато тонів: Кьонсанський діалект має багато тонів, що відрізняють його від інших діалектів китайської мови. В цьому діалекті можна відзначити до 8-ми тонів, залежно від варіанту. Тони в цьому діалекті є дуже важливим елементом, вони допомагають розрізняти слова, які за інших умов могли б бути однаковими.

4. Підвищений тон: Кьонсанський діалект відрізняється від інших китайських діалектів тим, що він має особливий підвищений тон. Це означає, що певні звуки можуть мати вигляд звичайного тону, але з великою інтонованістю, що робить їх більш виразними.

5. Прохідний звук: в Кьонсанському діалекті є особливість звука, який називається прохідним звуком. Це звук, який виникає між голосними, коли одне слово закінчується на голосний звук, а наступне слово починається на голосний звук. Такий звук часто не вимовляється повністю, а тільки натягується на скорочення.

Однак, використання Кьонсанського діалекту в корейській літературі також має свої переваги та особливості:

1. Автентичність: використання Кьонсанського діалекту може зробити текст більш автентичним, оскільки він допомагає передати специфічний голос та характер персонажів.

2. Реалізм: Кьонсанський діалект може допомогти зробити текст більш реалістичним, оскільки він відображає розмовну мову, яка є більш наближеною до реального життя.

Отже, використання кьонсанського діалекту у корейській літературі може бути важливим засобом створення аутентичного та надійного зображення життя та культури Кореї. Водночас, використання діалектів у літературі може стати викликом для перекладачів, які намагаються передати оригінальну атмосферу творів на інші мови.

Висновок до розділу 3

Кьонсанський діалект, який є одним з діалектів корейської мови, використовується у медіа та політиці в різних контекстах. Нижче наведені деякі можливі висновки щодо використання цього діалекту у медіа та політиці:

1. Регіональна специфіка: Кьонсанський діалект є одним з регіональних діалектів в Південній Кореї. Його використання у медіа та політиці може бути зумовлене бажанням підкреслити місцеву ідентичність та специфіку.

2. Популяризація мови: використання Кьонсанського діалекту у медіа та політиці може сприяти популяризації мови в цілому. Це може бути особливо важливо в умовах, коли діалекти поступово виходять з вжитку на користь стандартної мови.

3. Ефективність комунікації: використання Кьонсанського діалекту у медіа та політиці може бути ефективним засобом комунікації з виборцями та глядачами з даного регіону. Це може допомогти політикам та медіа-компаніям отримати більшу підтримку та аудиторію.

4. Привабливість для молодого покоління: використання Кьонсанського діалекту у медіа та політиці може бути привабливим для молодого покоління, яке шукає альтернативні форми виразності та ідентичності. Це може бути особливо важливо для політиків, які намагаються залучити молодих виборців.

Кьонсанський діалект є одним з різновидів корейської мови, який використовується у письмовій мові для створення аутентичного голосу персонажів та підкреслення різних соціальних та культурних рівнів. У корейській літературі багато авторів використовують Кьонсанський діалект, щоб передати різні нюанси мовлення та розмовного мовлення персонажів.

Такі романи, як "Тихий дім" Хван Сокь Йонга, "Мій чистий і світлий дух" Хан Канг, "Біла ніч" Ї Мун-йола та збірка оповідань "Сонце сходить" Хван Сун-вона – це лише декілька прикладів, де Кьонсанський діалект використовується для створення автентичної атмосфери та збагачення тексту.

У цілому використання Кьонсанського діалекту в корейській літературі відображає зусилля авторів зробити свої твори більш реалістичними та збагаченими,

а також передати внутрішній світ своїх персонажів із максимальною точністю та глибиною.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У результаті дослідження фонетичних та лексико-граматичних особливостей кьонсанського діалекту корейської мови можна зробити наступні висновки:

Кьонсанський діалект є одним зі шести головних діалектів корейської мови і є досить важливим як для науковців, так і для носіїв мови.

Зараз корейська мова має статус офіційної мови Південної та Північної Кореї, а також корейської діаспори у всьому світі. Хоча в цілому мова є досить однорідною, але кожен з шести головних діалектів має свої особливості в звучанні, граматиці та лексиці.

Кьонсанський діалект вживається в південно-східній частині Південної Кореї і північно-східній частині Північної Кореї, включаючи місто Пусан. Він відрізняється від інших діалектів вимовою та лексикою.

Для науковців кьонсанський діалект є важливим об'єктом дослідження для вивчення розвитку корейської мови та збереження її культурної спадщини. Багато робіт було зроблено для збереження кьонсанського діалекту в письмовій та усній формі, а також для дослідження його впливу на корейську мову в цілому.

Для носіїв мови знання кьонсанського діалекту може бути корисним для підвищення рівня розуміння корейської мови в цілому, а також для спілкування з місцевими жителями Пусана та інших регіонів, де вживається кьонсанський діалект.

Кьонсанський діалект має свої особливості у фонетиці, зокрема відмінності в процесах звукового змінення та асиміляції. Наприклад, звуки /t/ та /l/ в певних позиціях замінюються на /r/, що може призводити до різних варіантів вимови слів.

Лексичний склад кьонсанського діалекту також відрізняється від стандартної корейської мови. Деякі слова мають свої власні варіанти вимови та значення, які можуть бути незрозумілі для мовців інших діалектів.

Граматичні особливості кьонсанського діалекту проявляються у відмінностях у синтаксичних конструкціях та використанні часток. Наприклад, у кьонсанському діалекті частіше використовується частка "거든" (кодин) для вираження логічного наслідку.

Кьонсанський діалект використовується переважно в південно-східній частині Південної Кореї, і має свої варіанти в залежності від конкретних місцевостей та соціокультурних чинників.

Отже, дослідження фонетичних та лексико-граматичних особливостей кьонсанського діалекту корейської мови дозволило з'ясувати його унікальні риси та відмінності від стандартної корейської мови. Ці знання можуть бути корисними для лінгвістів, перекладачів, а також для тих, хто прагне більш глибокого розуміння культури та мови Південної Кореї. Дослідження кьонсанського діалекту може також бути корисним для розвитку туристичної галузі, де вміння спілкуватися з місцевими мешканцями має велике значення.

Крім того, дослідження показало, що вивчення діалектів може допомогти краще зрозуміти мовні процеси та розвиток мови взагалі. Порівняння різних діалектів може дати інформацію про етапи еволюції мови та її вплив на культуру та суспільство.

У цілому, дослідження фонетичних та лексико-граматичних особливостей кьонсанського діалекту корейської мови підкреслює важливість вивчення мовної різноманітності, яка є ключовим фактором у розвитку міжкультурного розуміння та комунікації.

АНОТАЦІЯ КОРЕЙСЬКОЮ МОВОЮ

본 논문은 우리말 경산방언의 음성적, 어휘적, 문법적 특징을 고찰한다. 수행된 분석에는 소리와 소리의 특성, 문장의 문법 구조의 특징, 어휘 단위의 사용 및 의미적 특징에 대한 연구가 포함됩니다.

이 작업은 경산 사투리 화자의 음성 녹음과 문학적 출처를 기반으로 한 서술적 연구 방법을 사용합니다. 소리의 발음 특성, 단어의 위치에 따른 변화 및 다른 소리와의 조합을 자세히 분석합니다. 특정 문구의 사용과 그 의미를 연구합니다.

얻어진 결과를 통해 경산 방언의 특징과 표준 우리말과의 차이점에 대해 결론을 내릴 수 있었다. 이것은 한국어의 방언에 대한 추가 연구와 연구 방법 개발에 유용할 수 있습니다.

이 작업은 소리의 발음 특성과 단어의 위치 및 다른 소리와의 조합에 따른 변화를 조사합니다. 특정 문구의 사용과 그 의미도 조사됩니다. 얻어진 결과를 통해 경산 방언의 특징과 표준 우리말과의 차이점에 대해 결론을 내릴 수 있었다.

이러한 분석은 한국어의 방언에 대한 추가 연구와 연구 방법 개발에 유용할 수 있습니다. 언어 방언 연구는 문화 및 언어 다양성의 보존과 민족 및 사회 집단 연구에 중요합니다.

요약하면, 이 교과목은 한국어 경산 방언의 음성 및 어휘-문법적 특징에 대한 중요한 분석을 포함하고 있으며, 이는 한국어 방언에 대한 추가 연구 및 연구에 사용될 수 있습니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Агеева, А., & Кім, С. В. (2004). Корейська мова: підручник. Київський університет.
2. Бевзенко, С. П. (1980). Діалектологія. Київ: “Вища школа”.
3. Переверзев, Д. І. (2011). Корейська мова: шляхи формування фонетичного ладу. Жовтий О. О. (Видавець), Енциклопедія сучасних міждисциплінарних досліджень, т. 8.
4. Кім, С. В., Рижков, А. Г., & Міксьон, Ю. (2010). Українсько-корейський тематичний словник. Вид. дім Дмитра Бураго.
5. Урядовий комітет із питань функціонування запозиченої лексики у ЗМІ. (б.р.). Активний використання іноземних слів у ЗМІ. http://www.editor.or.kr/active/foreign01.html
6. Baek, Eung-Jin. A Historical Study of Korean Noun Compounds. – Korean Studies 17 (1993). – pp. 105- 116.
7. Campbell, Lyle; Mixco, Mauricio (2007). Korean, A language isolate. A Glossary of Historical Linguistics. University of Utah Press. с. 7, 90–91. «most specialists... no longer believe that the... Altaic groups... are related […] Korean is often said to belong with the Altaic hypothesis, often also with Japanese, though this is not widely supported».
8. Hölzl, Andreas (2018-08-29). A typology of questions in Northeast Asia and beyond: An ecological perspective (en). Language Science Press. ISBN 9783961101023.
9. Kim, Nam-Kil (1992). Korean. International Encyclopedia of Linguistics 2. с. 282–86. «scholars have tried to establish genetic relationships between Korean and other languages and major language families, but with little success».
10. Ogura, S.（1940） The Outline of the Korean Dialects, Memoirs of the Research Department of the Tokyo Bunko No. 12, Tokyo: Toyo Bunko.
11. King, R. (1987). An introduction to Soviet Korean (Vol. 23). Seoul, Korea: Seoul National University. 24)
12. Milroy. L. & M. Gordon (2003). Sociolinguistics: Method and Interpretation. Oxford: Blackwell. 25)

13. Shinpei Ogura. "The outline of the Korean dialects". Memoirs of the Research Department of the Tōyō Bunko. 12: 1–143. 1940. 26)
14. Shim Rosa Jinyoung. Englishized Korean: Structure, status, and attitude // World Englishes. - 1994. - Vol. 13, # 2. - P. 227-233
15. 14. Sohn, H.-M. (1999). The Korean Language. Cambridge: Cambridge University Press.
16. 15. Song, J,J. (2005). The Korean Language: Structure, Use and Context. London: Routledge.
17. Tyson, R. English loanwords in Korean: Patterns of borrowing and semantic change.// EL Two Talk.,1993. – 1(1), 29-36.
18. Konglish. Media must use correct English // 7.02.2012 The Korea Times – Режим доступу: http://www. koreatimes.co.kr/www/news/opinon/2012/02/137_104323.html (дата звернення 17.11.2012)
19. Sohn Ho-Min, The Korean language (Cambridge Language Surveys). Cambridge: Cambridge University Press, 2001. Pp. xiv+445.
20. Song, Jae Jung (2005). The Korean language: structure, use and context. Routledge. с. 15. ISBN 978-0-415-32802-9.